

Porównanie tłumaczeń I Kronik 28:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak JAHWE, Bóg Izraela, wybrał mnie z całego domu mego ojca, abym był królem nad Izraelem na wieki, gdyż Judę wybrał na księcia,* a w domu Judy dom mego ojca, a wśród synów mego ojca upodobał sobie mnie, aby właśnie mnie uczynić królem nad całym Izraelem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie znaczy to jednak, że JAHWE, Bóg Izraela, nie wybrał mnie z całego rodu mego ojca, abym już na zawsze pozostał królem nad Izraelem. Przeciwnie, wybrał On Judę na księcia, w plemieniu Judy ród mego ojca, a wśród jego synów mnie sobie upodobał, aby właśnie mnie ustanowić królem nad całym Izraelem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wybrał mnie jednak JAHWE, Bóg Izraela, spośród całego domu mego ojca, abym był królem nad Izraelem na wieki. Judę bowiem wybrał na władcę, spośród rodu Judy — dom mego ojca, a spośród synów mego ojca, mnie sobie upodobał ustanowić królem nad całym Izraelem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale obrał mię Pan, Bóg Izraelski, ze wszystkiego domu mego ojca, abym był królem nad Izraelem na wieki; bo z Judy obrał księcia, a z narodu Judzkiego dom mego ojca; i z synów mego ojca upodobał mię sobie za króla nad wszystkim Izraelem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale mię obrał JAHWE, Bóg Izraelów, ze wszystkiego domu mego ojca, abych był królem nad Izraelem na wieki: bo z pokolenia Judowego obrał książętą; a z domu Judowego, dom mego ojca, a z synów mego ojca podobało mu się, aby mię obrał królem nade wszystkim Izraelem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednakże Pan, Bóg Izraela, wybrał mnie spośród całego domu mego ojca, abym był królem nad Izraelem na wieki; Judę bowiem wybrał na władcę, a z rodu Judy dom mego ojca, i z synów mego ojca mnie raczył ustanowić królem nad Izraelem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jednak Pan, Bóg Izraela, mnie wybrał z całej rodziny mego ojca, abym był królem nad Izraelem po wszystkie czasy, gdyż Judę obrał za księcia, a w rodzinie Judy dom mego ojca, a wśród synów mego ojca mnie sobie upodobał, aby mnie uczynić królem nad całym Izraelem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I JAHWE, Bóg Izraela, wybrał mnie z całego domu mego ojca, aby ustanowić mnie królem nad Izraelem na zawsze, ponieważ Judę wybrał na przywódcę. A w domu Judy, wybrał dom mego ojca i spośród synów mego ojca mnie zechciał ustanowić królem nad całym Izraelem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, Bóg Izraela, wybrał mnie z rodu mego ojca na króla Izraela na zawsze. Judę wybrał na przywódcę, z potomków Judy - ród mego ojca, a spośród synów mego ojca spodobało Mu się mnie uczynić królem całego Izraela.

¹⁾ księcia, מֶלֶךְ .

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wybrał mnie jednak Jahwe, Bóg Izraela, spośród wszystkiego domu mego ojca, abym był królem nad Izraelem na wieki. Judę bowiem wybrał na księcia, spośród Judy ród mego ojca, a spośród synów mego ojca mnie raczył wybrać na króla nad całym Izraelem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь Бог Ізраїля вибрав мене з усього дому мого батька, щоб бути царем над Ізраїлем на віки. І з Юди вибрав на царство і з дому Юди дім мого батька, і між синами мого батька забажав мене, щоб я став царем над всім Ізраїлем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz WIEKUISTY, Bóg Israela, wybrał mnie z całego domu mego ojca, bym na wieki był królem nad Israelem. Gdyż wybrał władcę z Judy, dom mojego ojca z judzkiego pokolenia; z synów mojego ojca upodobał mnie sobie za króla nad całym Israelem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE, Bóg Izraela, wybrał mnie z całego domu mojego ojca, bym został królem nad Izraelem po czas niezmierzony; na wodza bowiem wybrał Judę, w domu Judy zaś – dom mojego ojca, a wśród synów mego ojca właśnie mnie obdarzył uznaniem, by ustanowić mnie królem nad całym Izraelem;